Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I został przemieniony przed nimi i zajaśniała oblicze Jego jak słońce zaś szaty Jego stał się stały się białe jak światło |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I został tam wobec nich przemieniony;\* Jego twarz zajaśniała jak słońce,\*\* a Jego szaty stały się białe jak światło.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I został przemieniony wobec nich, i zajaśniało oblicze jego jak słońce, zaś szaty jego stały się białe jak światło.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I został przemieniony przed nimi i zajaśniała oblicze Jego jak słońce zaś szaty Jego stał się (stały się) białe jak światło |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam w ich obecności doznał przemiany. Jego twarz zajaśniała jak słońce, a szaty zalśniły bielą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I został przemieniony przed nimi: jego oblicze zajaśniało jak słońce, a jego szaty stały się białe jak światło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przemieniony jest przed nimi, a rozjaśniło się oblicze jego jako słońce, a szaty jego stały się białe jako światłość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przemienił się przed nimi. A oblicze jego rozjaśniało jako słońce, a szaty jego zstały się białe jako śnieg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam przemienił się wobec nich: twarz Jego zajaśniała jak słońce, odzienie zaś stało się białe jak światło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I został przemieniony przed nimi, i zajaśniało oblicze jego jak słońce, a szaty jego stały się białe jak światło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam w ich obecności został przemieniony: Jego twarz zajaśniała jak słońce, a szaty stały się białe jak światło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam przemienił się w ich obecności, a Jego twarz zajaśniała jak słońce. Jego ubranie stało się białe jak światło. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tam zmienił się wobec nich. Jego twarz zaczęła jaśnieć jak słońce, a odzienie Jego stało się błyszczące jak światło.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam, w ich obecności, nastąpiło jego przemienienie. Twarz Jezusa zajaśniała jak słońce, a szata stała się biała jak światło.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I na ich oczach zmienił się Jego wygląd: twarz Jego zajaśniała jak słońce, a szaty stały się białe jak blask (słoneczny). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І переобразився перед ними: обличчя Його засяяло, мов сонце, одяг став білий, мов світло. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I otrzymał zmienioną postać w doistotnym przedzie ich, i zajaśniało oblicze jego tak jak Słońce, zaś szaty jego jako jedna stała się białe tak jak to wiadome światło.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I został przed nimi przekształcony, więc jego oblicze rozjaśniło się jak słońce, a jego szaty stały się białe jak światło brzasku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A kiedy patrzyli, zaczął się zmieniać - Jego twarz jaśniała jak słońce, a ubranie stało się białe jak światło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I został na ich oczach przemieniony, i oblicze jego zajaśniało jak słońce, a jego szaty wierzchnie stały się błyszczące jak światło. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nagle, na ich oczach, przemienił się: Jego twarz zajaśniała jak słońce, a Jego płaszcz stał się olśniewająco biały. |

1. 1) <x>540 3:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>460 3:20</x>; <x>730 1:16</x>; <x>730 10:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>340 7:9</x> [↑](#footnote-ref-4)